

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

ASSESSORATO DELL'AMBIENTE, RISORSE NATURALI E CORPO FORESTALE

Avviso relativo alla procedura selettiva integrativa, per titoli ed esami, per l'assunzione di personale a tempo determinato stagionale con qualifica di operaio idraulico forestale 3° livello "qualificato super" – profilo di operatore boschivo (bûcheron) - per i cantieri di lavoro per l'esecuzione degli interventi di cui alla l.r. del 27 luglio 1989 n. 44 e l.r. 1 dicembre 1992 n. 67, approvata con provvedimento dirigenziale del 27 febbraio 2020, n. 662.

Si rende noto che con il provvedimento dirigenziale del 1° giugno 2020, n. 2545, stante il venir meno delle disposizioni nazionali che prevedevano la sospensione delle procedure concorsuali, è stata disposta la ripresa della selezione in oggetto.

In particolare:

- le domande di partecipazione potranno essere presentate, secondo le modalità previste dall'articolo 5 dell'avviso di selezione, fino alle ore 14,00 del 23 giugno 2020;
- l'elenco dei candidati ammessi e ammessi con riserva è pubblicato, secondo le modalità previste dall'articolo 7 dell'avviso di selezione, in data 6 luglio 2020;
- il diario e luogo delle prove è pubblicato, secondo le modalità previste dall'articolo 9 dell'avviso di selezione, in data 6 luglio 2020.

Si informa che è possibile visionare l'estratto dell'avviso di selezione sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma della Valle d'Aosta del 03 marzo 2020, n. 10, e che l'avviso di selezione integrale è disponibile sul sito istituzionale della Regione (www.regione.vda.it/risorsenaturali) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la sede del Dipartimento Risorse naturali e Corpo forestale in Località Amérique, 127/A – Quart (AO) – lunedì – martedì – mercoledì dalle ore 8,00 alle ore 13,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00, giovedì e venerdì dalle ore 8,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/77.6207 – 0165/77.6314).

Si segnala inoltre che in data 23 giugno 2020 gli uffici del Dipartimento Risorse naturali e Corpo forestale osserveranno il seguente orario di apertura dalle ore 8,00 alle ore 14,00.

Aosta, 9 giugno 2020

Il Coordinatore
Flavio VERTUI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DU CORPS FORESTIER

Avis relatif à la sélection externe complémentaire, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée saisonnier, de bûcherons (agents d'exploitation forestière – ouvriers hydrauliques et forestiers qualifiés super du 3^e grade), dans le cadre des chantiers forestiers visés aux lois régionales n° 44 du 27 juillet 1989 et n° 67 du 1^{er} décembre 1992, approuvée par l'acte du dirigeant n° 662 du 27 février 2020.

Avis est donné du fait que l'acte du dirigeant n° 2545 du 1^{er} juin 2020 a décidé la reprise de la procédure de sélection en cause, étant donné que les dispositions nationales prévoyant la suspension de toute procédure de concours ne déploient plus leurs effets.

Il est précisé ce qui suit :

- les candidatures peuvent être présentées au plus tard le 23 juin 2020, 14 h, suivant les modalités prévues par l'art. 5 de l'avis de sélection ;
- les listes des candidats admis et des candidats admis sous réserve seront publiées le 6 juillet 2020, suivant les modalités prévues par l'art. 7 de l'avis de sélection ;
- le lieu et la date des épreuves seront publiés le 6 juillet 2020, suivant les modalités prévues par l'art. 9 de l'avis de sélection.

L'extrait de l'avis de sélection est publié sur le Bulletin officiel de la Région n° 10 du 3 mars 2020. L'avis de sélection intégral est publié sur le site institutionnel de celle-ci, à l'adresse www.regione.vda.it/risorsenaturali, et peut être demandé aux bureaux du Département des ressources naturelles et du Corps forestier (Quart, 127/A, région Amérique), les lundi, mardi et mercredi, de 8 h à 13 h et de 14 h à 16 h, et les jeudi et vendredi de 8 h à 14 h (tél. 01 65 77 62 07 – 01 65 77 63 14).

Il y a lieu de préciser que le 23 juin 2020 les bureaux du Département des ressources naturelles et du Corps forestier seront ouverts de 8 h à 14 h.

Fait à Aoste, le 9 juin 2020.

Le coordinateur,
Flavio VERTUI

**ASSESSORATO
DELL'ISTRUZIONE, UNIVERSITÀ,
RICERCA E POLITICHE GIOVANILI**

Avviso per concorsi ordinari, per titoli ed esami, finalizzati al reclutamento di personale docente e di sostegno.

Sono indetti:

- un concorso ordinario, per titoli ed esami, finalizzato al reclutamento del personale docente per i posti comuni e di sostegno della scuola primaria della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- un concorso ordinario, per titoli ed esami, finalizzato al reclutamento del personale docente per posti comuni e di sostegno nella scuola secondaria di primo e secondo grado della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Le domande di partecipazione dovranno essere presentate esclusivamente tramite istanze on line nel periodo compreso tra le ore 9.00 del 15 giugno 2020 e le ore 23.59 del 31 luglio 2020.

Copie dei bandi sono pubblicate sul sito della Sovrintendenza agli studi dell'Assessorato regionale dell'Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili, www.scuole.vda.it, e sono in visione presso le istituzioni scolastiche della Regione.

L'Assessora
Chantal CERTAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della legge 10 marzo 2000, n. 62 e della legge regionale 7 dicembre 2009, n. 42. Anno scolastico 2019/2020.

**Art. 1
Destinatari**

Al fine di rendere effettivo il diritto allo studio e all'istruzione nella realizzazione del percorso scolastico, sono erogate borse di studio agli studenti che, nell'anno scolastico 2019/2020, sono iscritti a classi di scuola primaria o di scuola secondaria di 1° e 2° grado ovvero a percorsi del sistema di Istruzione e Formazione Professionali (IeFP) e sono in possesso dei seguenti requisiti:

- a) aver frequentato scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione;

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION, DE L'UNIVERSITÉ,
DE LA RECHERCHE ET DES POLITIQUES
DE LA JEUNESSE**

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sur postes ordinaires et d'enseignement de soutien.

Avis est donné du lancement :

- d'un concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sur postes ordinaires et d'enseignement de soutien des personnels enseignants des écoles primaires de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- d'un concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sur postes ordinaires et d'enseignement de soutien des personnels enseignants des écoles secondaires du premier et du deuxième degré de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les candidatures doivent exclusivement être posées en ligne entre le 15 juin 2020, 9 h, et le 31 juillet 2020, 23 h 59.

Les avis de concours en cause sont publiés sur le site internet de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse (www.scuole.vda.it) et peuvent être consultés auprès des institutions scolaires de la Région.

L'assesseure
Chantal CERTAN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de concours pour l'attribution de bourses d'études à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000 et de la loi régionale n° 42 du 7 décembre 2009. Année scolaire 2019/2020.

**Art. 1^{er}
Destinataires**

Afin de garantir le droit à l'éducation dans le cadre du parcours scolaire, des bourses d'études sont attribuées aux élèves inscrits, au titre de l'année scolaire 2019/2020, à une école primaire, à une école secondaire du premier et du deuxième degré ou à une école relevant du système d'éducation et de formation professionnelles (*IeFP*) qui :

- a) Ont fréquenté une école régionale ou agréée située en Vallée d'Aoste ;

- b) aver frequentato scuole secondarie di secondo grado statali e paritarie di tipo od indirizzo non esistenti in Valle d'Aosta e non aver presentato analoga domanda in altre Regioni;
- c) essere in regola con le disposizioni in ordine all'adempimento dell'obbligo scolastico e alla successiva frequenza della scuola secondaria;
- d) essere residenti nella Regione Valle d'Aosta;
- e) essere in possesso dei requisiti economici previsti dall'art. 2.

Art. 2
Requisiti economici

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti maggiorenni il cui INDICATORE DELLA SITUAZIONE ECONOMICA EQUIVALENTE - ISEE ORDINARIO - sia inferiore o pari a Euro 21.052,64 e gli studenti minorenni il cui INDICATORE DELLA SITUAZIONE ECONOMICA EQUIVALENTE - ISEE valido per prestazioni rivolte a minorenni - sia inferiore o pari a Euro 21.052,64.

Alla domanda deve essere allegata, a pena di esclusione, copia dell'Attestazione ISEE in corso di validità rilasciata ai sensi delle norme previste dal decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 5 dicembre 2013, n. 159.

Non sono prese in considerazione ai fini della graduatoria le domande corredate da Attestazione ISEE contenenti annotazioni su omissioni e/o difformità.

Qualora, entro il termine fissato per la presentazione della domanda, il richiedente non sia ancora in possesso dell'Attestazione ISEE, potrà presentare comunque la domanda allegando alla stessa la ricevuta attestante l'avvenuta presentazione della dichiarazione sostitutiva unica (DSU) rilasciata dall'ente preposto alla compilazione della stessa. L'Attestazione ISEE deve essere spedita all'Ufficio contributi alle famiglie – Politiche educative, via Saint-Martin de Corléans 250 – Aosta nel minor tempo possibile e comunque entro il 30 novembre 2020, pena l'esclusione

Art. 3
Tipologia

Le borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione sono erogate a titolo di rimborso delle spese effettivamente sostenute e nei limiti degli importi comprovati da ricevute di pagamento, scontrini fiscali, scontrini non fiscali ai sensi dell'articolo 1, comma 429 della legge 311/2004, fatture, dichiarazioni rilasciate da enti pubblici o concessionari di servizi pubblici, a condizione che la spesa riconosciuta ai fini della quantificazione del contributo sia superiore ad Euro 51,65.

- b) Ont fréquenté une école secondaire du deuxième degré de l'État ou agréé par l'État n'existant pas en Vallée d'Aoste et n'ont présenté aucune demande analogue dans une autre région ;
- c) Ont respecté l'obligation d'assiduité prévue dans le cadre de l'enseignement primaire et secondaire ;
- d) Sont résidents en Vallée d'Aoste ;
- e) Réunissent les conditions économiques visées à l'art. 2.

Art. 2
Conditions économiques

Pour bénéficier des bourses en question, les élèves majeurs doivent justifier d'un indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) ordinaire ne dépassant pas 21 052,64 euros et les élèves mineurs d'un ISEE valable pour les prestations en faveur des mineurs ne dépassant pas 21 052,64 euros.

La demande d'aide doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la copie de l'attestation ISEE en cours de validité délivrée aux termes du décret du président du Conseil des ministres n° 159 du 5 décembre 2013.

La demande d'aide assortie d'une attestation ISEE qui porte des notes relatives à des omissions et/ou à des anomalies financières n'est pas prise en compte aux fins du classement.

Au cas où le demandeur ne disposerait pas de l'attestation ISEE au moment du dépôt de sa demande, il peut joindre à cette dernière le reçu attestant la présentation de l'auto-déclaration unique (*dichiarazione sostitutiva unica – DSU*) délivré par l'organisme préposé à l'établissement de l'attestation ISEE. Cette dernière doit être envoyée au Bureau des aides aux familles de la structure « Politiques de l'éducation » (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – Aoste) dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, au plus tard le 30 novembre 2020, sous peine d'exclusion.

Art. 3
Typologie

Les bourses d'études en question sont attribuées à titre de contribution aux frais d'éducation effectivement supportés par les familles. Seules les dépenses éligibles aux fins de la quantification de l'aide et dépassant les 51,65 euros sont remboursées, à condition qu'elles soient attestées par des reçus, des tickets de caisse, des tickets de caisse non fiscaux au sens du quatre cent vingt-neuvième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 311 du 30 décembre 2004, des factures ou des déclarations délivrées par des établissements publics ou des concessionnaires de services publics.

La documentazione di spesa in originale deve essere allegata alla domanda in busta chiusa riportante il nome dello studente. Tale documentazione deve essere ordinata e attribuibile esclusivamente ad ogni studente. Eventuali ricevute o scontrini cumulativi devono essere corredati di dichiarazione riportante l'attribuzione dettagliata della spesa per ogni studente. Le fatture, le ricevute e gli scontrini deteriorati o non leggibili o presentati in fotocopia non sono presi in considerazione.

Art. 4
Spese ammissibili

Sono ammesse a rimborso ESCLUSIVAMENTE le seguenti tipologie di spesa sostenuta nel periodo compreso tra il 1° agosto 2019 ed il 31 luglio 2020:

- Spese di trasporto effettuato con mezzi pubblici oppure organizzato da enti preposti, finalizzato esclusivamente al raggiungimento della scuola nel periodo di svolgimento delle lezioni; sono escluse le spese sostenute individualmente utilizzando il mezzo proprio di trasporto, nonché i biglietti di viaggio il cui prezzo non sia leggibile;
- Spese per l'acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale (dizionari, vocabolari, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, calcolatrici scientifiche, strumenti musicali e attrezzatura necessaria per lo svolgimento delle attività previste nei percorsi di Istruzione e Formazione professionale (IeFP)) utilizzati fino al termine del diritto/dovere di istruzione. Tali spese sono ammesse per una cifra massima di Euro 200,00; è escluso il materiale di abbigliamento, comprese le divise scolastiche nonché i dispositivi di protezione individuale;
- Spese per l'acquisto di attrezzatura informatica: personal computer, notebook, tablet, stampanti e relative cartucce, scanner, hard disk, pen drive, cuffie e simili;
- Spese per l'acquisto di cancelleria (diario, quaderni, penne, matite, gomme, colori, colla, zaino scuola o trolley), ammesse per una cifra massima di Euro 150,00;
- Spese per l'iscrizione al Servizio LibroAID (Associazione Italiana Dislessia), necessaria per l'utilizzabilità dei libri di testo scolastici da parte degli alunni con certificazione DSA (Disturbi specifici dell'apprendimento).

In ogni caso non sono ammissibili le spese per le quali il richiedente usufruisce, anche parzialmente, di finanziamenti, o di analoghe provvidenze rilasciate da altri enti o dall'Amministrazione regionale o scolastica (contributo assistenziale).

Les originaux des justificatifs susdits doivent être glissés dans un pli scellé portant le nom de l'élève et joint à la demande. Ils doivent être bien rangés et pouvoir être attribués avec précision à chaque élève. Les éventuels reçus ou tickets de caisse cumulatifs doivent être accompagnés d'une déclaration indiquant le nom de l'élève auquel attribuer chacune des dépenses. Les tickets et les reçus détériorés, non lisibles ou en photocopie ne seront pas pris en compte.

Art. 4
Dépenses éligibles

Seules les dépenses indiquées ci-après et supportées pendant la période allant du 1^{er} août 2019 au 31 juillet 2020 sont éligibles :

- dépenses de transport du domicile à l'école et vice versa (transports en commun ou service effectué par des organismes ad hoc), uniquement les jours d'école. Les dépenses supportées à titre individuel pour l'utilisation d'un moyen de transport personnel et les dépenses supportées pour les tickets de voyage lorsque le prix n'est pas lisible ne sont pas éligibles ;
- dépenses pour l'achat de matériel pédagogique ou d'équipement (dictionnaires, vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas, calculatrices scientifiques, instruments de musique et équipements nécessaires dans le cadre des parcours d'éducation et de formation professionnelles) utilisé jusqu'à l'accomplissement du droit-devoir à l'éducation. Lesdites dépenses sont éligibles jusqu'à 200,00 euros au maximum. Les dépenses relatives aux vêtements, y compris les uniformes scolaires et les dispositifs de sécurité individuelle, ne sont pas éligibles ;
- dépenses pour l'achat de matériel informatique : ordinateurs, qu'ils soient portables ou non, tablettes, imprimantes et cartouches d'encre y afférentes, scanners, disques durs externes, clés USB, écouteurs et outils similaires ;
- dépenses pour l'achat de fournitures scolaires (agendas scolaires, cahiers, stylos, crayons, gomme, boîtes de couleurs, colle, sacs à dos, qu'ils soient à roulettes ou non) jusqu'à 150,00 euros au maximum ;
- dépenses pour l'inscription au service LibroAID fourni par l'Associazione Italiana Dislessia aux élèves qui justifient d'un certificat attestant qu'ils sont atteints de troubles spécifiques de l'apprentissage (TSA), afin qu'ils puissent utiliser les manuels scolaires.

En tout état de cause, les dépenses pour lesquelles le demandeur bénéficie d'une aide analogue accordée, même à titre partiel, par un autre organisme ou par l'Administration régionale ou scolaire ne sont pas éligibles.

Art. 5

Importo massimo della borsa di studio

L'importo massimo della borsa di studio è fissato in:

- Euro 500,00 per gli studenti frequentanti scuole primarie;
- Euro 600,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di primo grado;
- Euro 700,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di secondo grado.

L'importo della borsa di studio è suscettibile di diminuzione in base al numero di istanze pervenute e tenuto conto della disponibilità di bilancio.

Non sono erogati rimborsi di importo superiore alle spese effettivamente sostenute desumibili dalla documentazione di spesa allegata alla domanda e ammissibile a contributo, secondo valutazione compiuta, ai sensi del presente bando, dall'Ufficio contributi alle famiglie della Struttura Politiche educative, unico responsabile dell'istruttoria.

Art. 6

Modalità e termine di presentazione delle domande

La domanda deve essere redatta su apposito modulo scaricabile dal sito Internet www.regione.vda.it *istruzione/diritto allo studio ordinario/a.s. 2019/2020/sostegno spesa famiglie*.

La domanda deve essere inoltrata entro mercoledì 30 settembre 2020, pena l'esclusione dal beneficio, ESCLUSIVAMENTE tramite servizio postale per raccomandata al seguente indirizzo: ASSESSORATO ISTRUZIONE, UNIVERSITÀ, RICERCA E POLITICHE GIOVANILI, PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

Alla stessa domanda deve essere allegata copia fotostatica del DOCUMENTO DI IDENTITÀ personale in corso di validità del richiedente, pena l'esclusione dal beneficio.

I documenti da allegare alla domanda, validi per l'ammissione al beneficio, devono pervenire entro la scadenza del termine utile per la presentazione delle domande, pena l'esclusione dal beneficio.

In ogni caso non è prevista l'integrazione o la sostituzione di documentazione dopo il 30 settembre 2020.

Art. 7

Modalità di erogazione delle borse di studio

L'assegnazione delle borse di studio è disposta secondo apposita graduatoria stilata sulla base dell'indicatore ISEE se-

Art. 5

Montant maximum des bourses d'études

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé à :

- 500 euros, pour les élèves des écoles primaires ;
- 600 euros, pour les élèves des écoles secondaires du premier degré ;
- 700 euros, pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré.

Le montant de la bourse peut diminuer en fonction des demandes parvenues et des ressources inscrites au budget.

Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées, attestées par les justificatifs annexés à la demande et éligibles à l'aide, l'instruction y afférente étant effectuée au sens du présent avis par le Bureau des aides aux familles de la structure « Politiques de l'éducation », qui en est le seul responsable.

Art. 6

Modalités et délai de dépôt des demandes

Les demandes doivent être établies sur le formulaire disponible sur le site Internet www.regione.vda.it (Istruzione/Diritto allo studio ordinario/a.s. 2019/2020/Sostegno spesa famiglie).

Les demandes doivent être envoyées au plus tard le mercredi 30 septembre 2020, sous peine d'exclusion, exclusivement par la voie postale sous pli recommandé à l'adresse suivante : Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse – 1, place Deffeyes, 11100, Aoste. En l'occurrence, aux fins du respect du délai susmentionné, c'est le cachet du bureau postal expéditeur qui fait foi.

Les demandes doivent être assorties de la photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Les justificatifs des dépenses éligibles à annexer à la demande doivent parvenir avant l'expiration du délai susmentionné, sous peine d'exclusion.

En tout état de cause, la documentation présentée ne peut être complétée ni remplacée après le 30 septembre 2020.

Art. 7

Modalités de versement des bourses d'études

Les bourses d'études sont attribuées suivant un classement dressé sur la base de l'ISEE par ordre croissant, dans la limite

guendo un ordine crescente, nei limiti delle somme iscritte a bilancio regionale.

L'elenco dei beneficiari è consultabile sul sito Internet www.regione.vda.it/istruzione/diritto allo studio ordinario/a.s. 2019/2020/sostegno spesa famiglie.

L'erogazione delle borse di studio avviene in seguito all'esplicitamento degli adempimenti previsti dalla normativa vigente e dal presente bando, con riferimento particolare ai successivi articoli 8, 9 e 12.

Agli studenti maggiorenni e ai genitori o ai tutori di studenti minorenni ammessi al beneficio della borsa di studio è accreditato l'importo della borsa di studio sul conto corrente bancario o postale indicato sul modulo di domanda.

Art. 8
Esclusioni

Sono esclusi dal beneficio gli studenti per cui, alla data del 30 settembre 2020 di cui al precedente articolo 6, ricorra anche uno solo dei seguenti casi:

- a) le domande relative a studenti non rientranti nelle tipologie di destinatari previste dall'art. 1 del bando;
- b) le domande cui NON corrisponda un'Attestazione ISEE così come specificata all'art. 2 - Requisiti economici;
- c) le domande spedite oltre il termine previsto dall'art. 6 del bando;
- d) e domande spedite SENZA tutti gli allegati richiesti (ISEE, documentazione di spesa in originale, fotocopia della carta di identità nei casi previsti dall'art. 6);
- e) le domande riportanti una spesa complessiva riconosciuta ai fini della quantificazione del contributo inferiore a Euro 51,65;
- f) le domande non contenenti i seguenti dati: cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita del richiedente; cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita, comune di residenza dello studente, scuola frequentata (denominazione dell'Istituzione scolastica e comune sede della scuola);
- g) le domande non sottoscritte dal richiedente;
- h) le domande per le quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 33, comma 5 della l.r. n. 19/2007 oppure per le quali non siano state sanate, entro i termini stabiliti dalla Struttura Politiche educative ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19/2007, eventuali irregolarità.

des crédits prévus à cet effet au budget régional.

La liste des bénéficiaires peut être consultée sur le site Internet www.regione.vda.it (Istruzione/Diritto allo studio ordinario/a.s. 2019/2020/Sostegno spesa famiglie).

Les bourses d'études sont versées après accomplissement des obligations prévues par les dispositions en vigueur et par le présent avis (notamment par les art. 8, 9 et 12 ci-après).

Les élèves majeurs et les parents ou tuteurs des élèves mineurs bénéficiaires d'une bourse d'études recevront un virement sur le compte courant bancaire ou postal qu'ils auront indiqué dans leur demande.

Art. 8
Exclusions

Les bourses en cause ne sont pas attribuées au demandeur qui, au 30 septembre 2020, se trouve dans l'un ou plusieurs des cas suivants :

- a) L'élève concerné ne figure pas au nombre des destinataires visés à l'art. 1^{er};
- b) Les dispositions de l'art. 2 en matière d'ISEE ne sont pas respectées ;
- c) Le délai d'envoi visé à l'art. 6 n'a pas été respecté ;
- d) Les pièces requises (attestation ISEE, originaux des justificatifs de dépense et photocopie de la pièce d'identité dans les cas prévus par l'art. 6) n'ont pas été annexées ;
- e) La dépense globale éligible aux fins de la quantification de l'aide est inférieure à 51,65 euros ;
- f) Les données ci-après n'ont pas été indiquées : nom, prénom, lieu et date de naissance du demandeur ; nom, prénom, lieu et date de naissance et commune de résidence de l'élève ; école fréquentée (dénomination de l'institution scolaire y afférente et commune où est située l'école) ;
- g) Le demandeur n'a pas apposé sa signature ;
- h) Les contrôles d'office ont fait ressortir que le contenu de la déclaration n'est pas véridique, comme prévu par le cinquième alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, ou que les irrégularités constatées au sens du troisième alinéa dudit article n'ont pas été régularisées dans les délais fixés par la structure « Politiques de l'éducation ».

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esaustivo.

Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio è inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

Art. 9
Regolarizzazioni

Ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19 del 6 agosto 2007, sono oggetto di regolarizzazione le irregolarità o omissioni rilevabili d'ufficio, non costituenti falsità.

Le regolarizzazioni sono richieste agli interessati dalla Struttura Politiche educative mediante comunicazione scritta ovvero, nei casi rilevati dall'ufficio, per le vie brevi, entro i termini di cui all'art. 8 del bando.

Art. 10
Informativa sul trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (di seguito "Regolamento"), si forniscono le sottoindicate informazioni in ordine ai dati personali:

- a) titolare del trattamento è la Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, in persona del legale rappresentante pro tempore, con sede in Piazza Deffeyes n. 1 – 11100 Aosta, contattabile all'indirizzo PEC segretario_generale@pec.regione.vda.it;
- b) il responsabile della protezione dei dati della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste è raggiungibile ai seguenti indirizzi: PEC privacy@pec.regione.vda.it (per i titolari di una casella di posta elettronica certificata) o PEI privacy@regione.vda.it. con una comunicazione avente la seguente intestazione: "All'attenzione del DPO della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste";
- c) il trattamento dei dati personali è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico, come previsto dall'art. 6, paragrafo 1, lettera c) del Regolamento;
- d) i dati personali sono trattati dal personale dipendente dalla Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, che agisce sulla base di specifiche istruzioni fornite in ordine alle finalità e alle modalità del trattamento medesimo;
- e) è destinatario dei dati raccolti per le finalità del trattamento il responsabile del trattamento, designato ai sensi dell'art. 28 del Regolamento, in persona del dirigente pro tempore della Struttura Politiche educative – Via Saint

Les cas d'exclusion indiqués ci-dessus ne sont pas exhaustifs.

Les demandeurs qui sont exclus de la bourse en sont informés par une communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils ont indiquée dans leur demande.

Art. 9
Régularisations

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 19/2007, les irrégularités ou les omissions qui peuvent être relevées d'office et ne constituent pas un faux peuvent être régularisées.

Les régularisations sont demandées aux intéressés par communication écrite de la structure « Politiques de l'éducation » ou bien, dans les cas relevés par le personnel du bureau compétent, par voie orale ou par appel téléphonique, et ce, dans le délai indiqué à l'art. 8.

Art. 10
*Informations en matière de protection
des données à caractère personnel*

Aux termes de l'art. 13 du règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 (ci-après dénommé : « règlement »), il est précisé ce qui suit au sujet de la protection des données à caractère personnel :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à Aoste (1, place Deffeyes), en la personne de son représentant légal, joignable à l'adresse PEC seretario_generale@pec.regione.vda.it ;
- b) Le délégué à la protection des données (DPO) de la Région autonome Vallée d'Aoste peut être contacté par PEC à l'adresse privacy@pec.regione.vda.it (pour les titulaires d'une adresse PEC) ou par courrier électronique institutionnel (PEI) à l'adresse privacy@regione.vda.it. l'objet du message doit être le suivant : « *all'attenzione del DPO della Regione Autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste* » ;
- c) Le traitement de données à caractère personnel est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 6 du règlement ;
- d) Les données personnelles sont traitées par des fonctionnaires de la Région autonome Vallée d'Aoste qui agissent d'après les instructions reçues au sujet de la finalité et des modalités de traitement de celles-ci ;
- e) Le destinataire des données collectées aux fins de leur traitement est le responsable de celui-ci, désigné au sens de l'art. 28 du règlement, à savoir le dirigeant de la structure « Politiques de l'éducation » (250, rue Saint-Martin-

Martin de Corléans n. 250 – 11100 Aosta, contattabile telefonicamente al n. 0165/275802-42 oppure all'indirizzo PEC istruzione@pec.regione.vda.it. Su tale soggetto sono imposti da parte della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste opportuni obblighi in materia di protezione dei dati personali, attraverso istruzioni operative dirette a garantire la riservatezza e la sicurezza dei dati;

- f) il periodo di conservazione dei dati personali corrisponde a quello di validità del presente bando di concorso, ferma restando l'archiviazione degli stessi ai sensi della normativa vigente in materia;
- g) l'interessato potrà in ogni momento esercitare i diritti di cui agli articoli 15 e ss. del Regolamento. In particolare, potrà chiedere la rettifica o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento dei dati personali o opporsi al trattamento nei casi previsti, inviando l'istanza al DPO della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, raggiungibile agli indirizzi indicati nella presente informativa;
- h) l'interessato, se ritiene che il trattamento dei dati personali sia avvenuto in violazione di quanto previsto dal Regolamento, ha diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali, ai sensi dell'art. 77 del Regolamento stesso, utilizzando gli estremi di contatto reperibili nel sito www.garanteprivacy.it
- i) la comunicazione dei dati personali è requisito necessario per l'ottenimento delle provvidenze economiche di cui alla presente istanza; in mancanza, non potranno essere erogate.

Art. 11

*Comunicazione di avvio del procedimento
artt. 12 e 13 della legge regionale n. 19/2007*

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19, si rende noto quanto segue:

- a) Avvio del procedimento: 1° ottobre 2020;
- b) Organo competente all'adozione del provvedimento finale: Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche Giovanili – Struttura Politiche Educative;
- c) Oggetto del procedimento amministrativo: concessione di borse di studio di cui alla legge n. 62/2000 e alla legge regionale n. 42/2009;
- d) Struttura: Politiche educative – Ufficio Contributi alle famiglie;
- e) Soggetto responsabile del procedimento: il Dirigente della Struttura Politiche educative;

de-Corléans – Aoste), joignable aux numéros de téléphone 01 65 27 58 02/01 65 27 58 42, ou bien par courriel à l'adresse PEC istruzione@pec.regione.vda.it. Ledit responsable est tenu de respecter les obligations en matière de protection des données personnelles que la Région lui impose au moyen d'instructions opérationnelles visant à garantir la confidentialité et la sécurité des données traitées ;

- f) La durée de conservation des données coïncide avec la durée de validité du présent avis, sans préjudice de l'archivage desdites données au sens de la législation en vigueur en la matière ;
- g) La personne concernée peut, à tout moment, exercer les droits qui lui sont reconnus par les art. 15 et suivants du règlement et, notamment, demander la rectification ou l'effacement des données à caractère personnel ou la limitation du traitement de celles-ci ou s'opposer audit traitement dans les cas prévus, et ce, en envoyant sa demande au DPO de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux adresses indiquées ci-dessus.
- h) Si elle considère que le traitement de données à caractère personnel la concernant constitue une violation du règlement, l'intéressé a le droit d'introduire une réclamation auprès de l'autorité de contrôle au sens de l'art. 77 du règlement, en utilisant les coordonnées indiquées sur le site www.garanteprivacy.it ;
- i) La communication des données requises est obligatoire aux fins de l'obtention des aides faisant l'objet du présent. À défaut de communication desdites données, les aides en question ne peuvent être versées.

Art. 11

*Communication d'engagement de la procédure
(art. 12 et 13 de la LR n° 19/2007)*

Aux termes de l'art. 13 de la LR n° 19/2007, avis est donné de ce qui suit :

- a) Engagement de la procédure : le 1^{er} octobre 2020 ;
- b) Organe compétent à l'effet d'adopter l'acte final : la structure « Politiques de l'éducation » de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- c) Objet de la procédure : l'attribution des bourses d'études visées à la loi n° 62 du 10 mars 2000 et à la loi régionale n° 42 du 7 décembre 2009 ;
- d) Structure compétente : le Bureau des aides aux familles ;
- e) Responsable de la procédure : le dirigeant de la structure « Politiques de l'éducation » ;

- f) Soggetto cui è attribuito il potere sostitutivo in caso di inerzia: il Coordinatore del Dipartimento Sovrain-tendenza agli studi;
- g) Soggetto responsabile dell'istruttoria: il Dirigente della Struttura Politiche educative;
- h) Data entro la quale deve concludersi il procedimento: 150 giorni dalla data di cui al punto a), salvo i casi di eventuali sospensioni dei termini previsti dalla legge regionale n. 19/2007;
- i) Rimedi esperibili in caso di inerzia dell'Amministrazione: ricorso al TAR – Tribunale Amministrativo Regionale – entro 1 anno dalla scadenza del termine previsto per la conclusione del procedimento;
- j) Ufficio presso il quale si può prendere visione degli atti: Struttura Politiche educative – Ufficio Contributi alle famiglie – Corso Saint-Martin de Corléans n. 250 -11100 AOSTA – Telefono 0165 275851.

Art. 12

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte, avvalendosi anche di controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere non sono ammessi ai benefici e sono punibili ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessora
Chantal CERTAN

- f) Personne qui exerce le pouvoir de substitution en cas d'inaction : le coordinateur du Département de la surintendance des écoles ;
- g) Responsable de l'instruction : le dirigeant de la structure « Politiques de l'éducation » ;
- h) Délai d'achèvement de la procédure : cent cinquante jours à compter de la date visée à la lettre a), sauf en cas de suspension des délais au sens de la LR n° 19/2007 ;
- i) Mesures pouvant être appliquées en cas d'inaction de l'Administration : un recours peut être introduit devant le tribunal administratif régional compétent dans un délai d'un an à compter de la date prévue pour l'achèvement de la procédure ;
- j) Bureau auprès duquel les actes peuvent être consultés : le Bureau des aides aux familles de la structure « Politiques de l'éducation » (250, rue Saint-Martin-de-Corléans, Aoste – tél. 01 65 27 58 51).

Art. 12

Contrôles et sanctions

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs coupables de déclaration mensongère ne peuvent bénéficier des bourses en question et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseure,
Chantal CERTAN